

# Information Fujimino

2012

1

No.173

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

DV被害者にならないために

How to avoid victims of DV?

Paano makaiwas maging biktima ng DV(domestic violence)?

为了让大家不成为DV被害者

Como evitar ser una victima mas de VD?

Para não ser vítima de DV

DV 피해자가 되지 않기 위해서

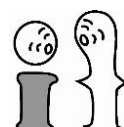
睦月  
むつき



来月のインフォメーション

通知表「あゆみ」の読み方

表紙イラスト：林 由紀子



不要被很客气的语气，骗取爱情！

DV

立即，马上  
请举报

### 遭受丈夫暴力的 13 人中就会有 1 人，为了让大家不成为 DV 受害者

根据内阁府的调查，13 人里就会有 1 人是有在家遭受丈夫暴力的。ふじみ国际交流中心的咨询服务中，平成 22 年 1 年就接待了 22 件有关 DV 的咨询。

你只要是持有永住，定住等身份或是配偶者身份的话，针对丈夫的暴力或对自己身心造成有害影响的行为，则可以立即提出保护命令，而且，也可以请求警察的援助。

另外，有很多可以脱离丈夫暴力的方法。

- ① 搬家，独立生活
- ② 到父母或兄弟姐妹处生活
- ③ 请朋友帮忙
- ④ 到市政府（市役所）的 DV 担当课、将事实说出来，以便在避难所得到保护
- ⑤ 到市政府（市役所）的福祉课，证明有受到 DV 伤害，取得生活保护



但是、如果你只是短期滞在或是家族滞在身份的话，则无法得到生活保护。另外，如果还有学龄期孩子的话、为了孩子，也无法很简单的离开家。

在此我们有一个提案。为了不让自己变成 DV 的受害者让我们在平时就做好准备。首先，要找到自己自身的兴趣。加入公民馆，体育馆・图书馆的兴趣小组，多交朋友。

接下来就是学习日语，将每天快乐的事说给丈夫听。女性和男性是同等的。思索，学习各种各样的事情，这样丈夫也会有意识到吧。

F I C E C 避难所中保护的 DV 受害者的一半都是只能说只言片语的日语、认识平假名和汉字的人只有 20%。这样一来在日常生活和丈夫产生分歧就变得不足为怪了。

在日本生活，如果会读会写可以会话的话是非常方便的。所以，请一定通过附近的日语教室，对日语进行学习。

再接下来，就是要工作。避难所中保护的 DV 受害者，大部分是没有工作经验的人。这样一来就不能自立。

参与 DV 裁判的辩护律师说「DV 受害者几乎大部分都是对自己没有自信的人」。与丈夫的关系并不是女人人生的全部。我们必须一边养育孩子，一边为自己将来的人生做准备，这是非常重要的。

因此，让我们打起精神来！只有你自己才能开拓出你自己的未来。

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●ふじみの国际交流中心的事务所已搬迁。搬迁后的新地址请参见最后一页。

**交流中心常年设驻  
外国市民的咨询员  
(周一~周五)**

交流中心 1 年会处理近 700 件咨询事宜，但是，到现在为止还没有能够用母语对应的服务人员。为此，我们增设了平时可以用母语和日语进行咨询的服务系统。每天可以对应的语言是不同的，请依照下记时间选择可以用自己母语进行咨询的时间，我们期待此系统可以为生活咨询服务带来一飞跃，加速您对咨询内容的理解，尽快为您排忧解难。常驻服务人员的服务时间如下。

● 母语常驻服务日与时间 ⇒ 周一~周五 13 点~16 点

● 母语常驻服务的语种 ⇒ 周一(葡萄牙语)·周二(菲律宾语·英语)·周三(中国语)·周四(中国语)·周五(菲律宾语·英语)

**参加者募集！  
[跨越国境体会  
日本文化及世界  
料理]**

此次活动是为了让在日本居住的外国市民可以和日本人进行交流、加深相互的了解，提高区域国际化，丰富地区生活而举办的。在此募集希望参加此次活动的外国人市民。活动的时间，地点如下。详细内容可与活动中心进行咨询。

① 插花 2012 年 2 月 1 日(周三) 10 点~13 点 免费

② 台湾的年夜饭 2012 年 2 月 8 日(周三) 10 点~15 点 500 日元

● 地点 / 大井中央公民馆、共同交流会。

**可以从市区租借  
带有电动自助功  
能的 3 人自行车**

如果您家里有小孩子的话，这是个好消息。ふじみ野市为了帮助您节省蹬电动脚踏板的力气，即将开始针对有两个 1 岁到 6 岁孩子的家庭提供租借「带有电动自助功能的 3 人自行车」的服务。租借费用为 1 年 1200 日元、同时也有租借孩子用安全帽的服务。数量共有 20 台

可以享受此待遇的条件是您家有可以适当放置自行车的保管场所，且可以出席 2 月 20 日的见习会。如果申请者较多时，2 月 2 日将会采用抽选的方式决定。

● 申请 需在 1 月 30 日{周二}之前将资料准备好，并提交给ふじみ野市政府(市役所)孩子养育支援课的窗口。

● 必需的资料 ① 申请书 ② 同意书(详细内容请参见市里的 HP 和窗口的小册子)



**上福冈车站前  
成为禁止随地  
扔烟头的区域**

今年 4 月开始上福冈车站附近的路上成为吸烟及随地扔烟头的禁止区域。为了不和居民之间引起纠纷请多加注意。同时，市里也有为吸烟嗜好者准备了专用的吸烟场所。

**新年期间用  
得上的诊疗  
所**

好不容易新年来了，却不得不挺着病过新年。大多数医院都在休息，能够依靠的只有「救急诊疗所」和「夜间诊疗所」。为了在紧急时能马上运用，请让我们记住下记联络方式。

● 咨询电话 东入间医师会 ☎264-9592)

HP 地址 <http://www.ne.jp/asahi/higashi-iruma/med/>

诊疗科目·诊疗时间 [内科·小儿科] 午前 9 点~12 点 午后 1 点~4 点

[内科] 午后 8 点~11 点



[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

● 刊登 6 国版的生活向导(生活が仆)

**Do not deceive yourself with sham sweet talk and love resurrection.**

# DV

**Get in touch with us**



**immediately in case of DV.**

**Victims of domestic violence by husbands showed about 8%.**

**How to avoid victims of DV?**

According to a survey carried out by the Cabinet office, DV by husbands allegedly occurred in one out of every 13 wives. We, FICEC provided 22 advices on DV in 2010. You may ask for protection order or aid by police with permanent, residential and spouse visa when injured in body or spirit by husband violence. There are some possible solutions to escape husband violence as under-show.

- ① Earn your own living after leaving husband house.
- ② Go to your relatives ( parent, sister or brother) house and live with them.
- ③ Get a lot of assistance from your friends.
- ④ Go to DV section in city government and ask for domestic violence shelter that protects women.
- ⑤ Go to welfare division in city government and apply for welfare benefits after submitting certification as DV victims.

However, it is not possible to apply for welfare benefits if you have short-term stay visa or families stay visa. In addition, it is very difficult to leave husband house if you have school age children. There are some proposals for you to make the necessary arrangements in order to avoid DV victim.

First, please find your own amusements or habits. Try to make friends as many as possible by participating in group activities at community center, gymnastic hall, library and etc.

And then study Japanese as much as possible. Try to talk to your husband your joyful incidents of the day in Japanese. It will lead your husband to understand that you consider many things and study Japanese hard.

We regrettably found about 50% of DV victims who were protected at FICEC shelter could speak broken Japanese and only 20 % of them could read both hiragana and kanji letters. No wonder it creates miscommunication or misunderstanding.

It would be convenient to read, write and speak Japanese if you would live in Japan.

Therefore, we recommend you to study Japanese at Japanese language class located near.

In the next phase, try to get a job. Most of DV victims who were protected at our shelter had no work experience. Such above condition is far from self-reliance.

Lawyers specialized in DV cases made a comment that most of DV victims had very low self-esteem. The relationship between you and your husband is not thought to be your entire life. It is important to prepare for your future life plan while raising kids.

**Keep up your spirits! It is up to you whether you have bright future or not.**

**[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)**

● FICEC's new office moved new place. The new address is described on the last page.

**Consultant service for foreign nationalities is available on weekday at FICEC.**

FICEC received about 700 consultations annually but our consultants who could speak native language have not been always available so far. We have deployed our bilingual consultant at our office. However please note that it is available depending on the day of the week and language.

We expect smooth consultation for daily life through better communications. Details are as follows:

Day & Time: From Monday to Friday, 13:00 – 16:00  
 Available languages: Monday(Portuguese), Tuesday(Tagalog/English),  
 Wednesday & Thursday(Chinese), Friday(Tagalog/English)

**Participants wanted. “Japanese cultures and worldwide dishes”**

We have arranged some event plans that aimed for an affluent life with high internationality in local through mutual understanding of foreign people living in Japan and Japanese. We, FICEC are now inviting foreign participants. Events are as follows: Please contact FICEC for detailed information.

- ① Flowers arrangement: On Feb. 1, 2012(Wed) From 10:00 to 13:00 free of charge
- ② Chinese (Taiwan)New Year’s dishes: On Feb. 8, 2012(Wed) From 10:00 to 15:00, Fee: 500 yen/person
- ③ Place: Ooi Central Community Center, (Exchange meeting will be held after above events.)

**Rental of electric power-assisted bike with two child seats**

Good news for the family with infants. Fujimino city started to rent out electric power-assisted bike with two child seats to the families that have more than two infants from 1 to 6 year-old. Annual out-of-pocket expense is 12,000 yen.

Child helmets are available when renting. Number of bikes: 20 units. Subject to appropriate storage facility and participation in training lecture held on Feb. 20. It will be decided on Feb. 2 by lot when exceeding quota.

Submit application to child care support section of Fujimino city by January 30,2012.

- Documents required ① Application ② Letter of consent (Please refer to HP or booklet of Fijimino city for more information.)



**Unlawful to litter near Kamifukuoka station !**

It has been prohibited to smoke on the street and litter cigarette butts near Kamifukuoka station since Apr. 1, ‘11. Please pay attention to this issue so as to avoid any troubles that may arise. Smoking is only allowed at the designated smoking areas.

**Information on hospitals and medical care during New Year’s holidays**

Most of hospitals and medical offices are closed during New Year’s holidays. The following information is useful in case of emergency or medical care at nighttime.

- Higashi-Iruma medical association :Phone 2 6 4 – 9 5 9 2

URL <http://www.ne.jp/asahi/higashi-iruma/med/>

Medical departments and available time

[Physician/Pediatric]from 09:00 to noon and from 13:00 to 16:00,

[Physician] From 20:00 to 23:00



[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

- Please refer to “The information booklet for cozy life in Japan in six languages.”

달콤하게 건네는 부드러운 말, 애정 부활에 속지 마세요!

# DV 곧 연락해 주세요

남편으로부터 폭력을 당한 사람, 13명 중에 1명, DV 피해자가 되지 않기 위해서

내각부의 조사에 의하면 가정 내에서 남편으로부터 폭력을 당한 경험이 있는 부인은 13명 중에서 1명이라고 합니다. 후지미노국제교류센터에서 평성 22년에 상담한 내용 중 DV에 관한 상담은 22건 있었습니다.

당신이 영주자나 정주자 또는 그 배우자의 비자를 가지고 있으면 남편으로부터 신체에 대한 폭력이나 심신에 유해한 영향을 미치는 언동을 받았을 경우 보호 명령을 내리거나 경찰로부터 원조를 받을 수 있습니다.

폭력남편으로부터 도망치기 위해서는 몇 가지 방법을 생각할 수 있습니다.

- ① 집을 나와서 혼자서 생활한다.
- ② 부모나 형제 자매가 있는 곳에서 산다
- ③ 친구의 신세를 진다
- ④ 시청의 DV 담당과에 가 사정을 이야기하고 쉼터에서 보호받는다
- ⑤ 시청의 복지과에 가 DV 피해 받은 것을 증명하고 생활을 보호받는다



그러나, 당신이 단기 체재나 가족 체재 비자의 소유자이면 생활보호는 받을 수 없습니다.. 또 취학 연령기의 아이가 있는 경우 아이를 생각하면 간단하게 집을 나올 수는 없습니다.

그래서 제안하겠습니다만 당신이 DV 피해자가 되지 않기 위해 평소부터 준비해 둡시다. 우선 자기 자신의 즐거움을 찾아낼 것. 공민관이나 체육관·도서관의 씨클에 가입하고 친구를 많이 만들어 두세요.

다음에 일본어를 공부하고 그 날에 재미있었던 것을 남편에게 이야기해 주세요. 여성도 남성과 같은 인간인 것. 여러 가지를 생각하며 공부하고 있다는 것을 남편도 깨닫겠지요.

그렇지만 FICEC 의 쉼터에서 보호한 DV 피해자의 반수는 서투른 말씨의 일본어에다가 히라가나나 한자를 읽을 수 있는 사람은 20%정도 였습니다. 이것으로는 일상생활 중에 남편과의 엇갈림이 생기는 것은 당연합니다.

일본에서 산다면 일본어를 읽고 쓰거나 이야기할 수 있는 것이 편리합니다. 꼭, 근처에 있는 일본어 교실에 다니며 일본어를 공부해 주세요

다음은 일에 종사하는 것입니다. 쉼터에서 보호한 DV 피해자의 대부분이 일의 경험이 없는 사람이었습니다. 이것으로는 자립 할 수 없습니다.

DV 의 재판에 입회한 변호사가 「DV 피해자 대부분의 사람이 자신에게 자신이 없는 사람이었습니다」라고 이야기합니다. 남편과의 관계만이 여성 인생의 전부는 아니라고 생각합니다. 아이를 키우면서 장래의 자신의 인생을 준비하는 것이 중요합니다.

자 힘냅시다! 당신 미래를 개척하는 것은 당신입니다.

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● 후지미노국제교류센터의 사무소가 이전했습니다. 새 주소는 최종 페이지에 있습니다

**센터에 외국국적  
시민 상담원이  
상주합니다 (월~금)**

연간 700 건에 달하는 상담이 센터에 의뢰되고 있습니다만, 지금까지 상주하며 모국어를 이야기할 수 있는 상담원이 없었습니다. 그래서 항상 모국어와 일본어로 상담할 수 있는 스태프가 대기하는 시스템을 만들었습니다. 요일에 따라서 언어가 다르지만 정해진 날에 모국어로 상담할 수 있어 생활상담이 비약적으로 이해가 빨리

될 것으로 기대되고 있습니다. 상담원의 상주는 다음과 같습니다.

- 모국어가 가능한 스태프가 상주하는 요일과 시간 ⇒ 월요일~금요일 13시~16시
- 모국어가 가능한 상주하는 스태프의 언어 ⇒ 월요일 (포르투갈어) · 화요일 (타갈로그어 · 영어) · 수요일 (중국어) · 목요일 (중국어) · 금요일 (타갈로그어 · 영어)

**참가자 모집!  
【국경을 넘어  
일본 문화와  
세계 요리】**

일본에 사는 외국적 시민과 일본인이 교류하여 서로의 이해를 돈독하게 하고 지역에서의 국제성을 높이며 풍족한 생활을 목표로 한 이벤트를 합니다. 참가를 희망하는 외국적 시민을 모집하고 있습니다. 이벤트는 다음과 같습니다. 상세한 내용은 센터에 문의하여 주십시오.

- ① 플라워어렌지먼트                      평성 24년 2월 1일 (수) 10시~13시 무료
- ② 대만의 정월요리                            평성 24년 2월 8일 (수) 10시~15시 500엔
- 장소/오오이중앙공민관, 둘 다 교류회가 있습니다.

**전동어시스턴트  
가 달린 3인용  
자전거를 시에서  
렌탈합니다.**

어린 자녀분이 있는 가정에 기쁜 뉴스입니다. 후지미노시는 1세부터 6세까지의 유아를 두 명 이상 두신 분에게 전기로 페달을 밟아 힘을 줄여 주는 「전동 어시스트 3인승 자전거」를 대출하는 사업을 시작했습니다. 부담금은 1년에 12,000엔

어린이용 헬멧도 동시에 대출됩니다. 대수는 20대, 자전거의 적정한 보관 장소가 있는 분, 2월 20일의 강습회에 나올 수 있는 분이 대상이 됩니다. 희망자가 많은 경우는 2월 2일 추첨합니다.

- 신청 1월 30일 {화}까지 서류를 구비해 후지미노시아쿠쇼 육아지원과의 창구에 제출해 주세요.
- 필요 서류 ①신청서 ②동의서 (자세한 것은 시의 HP 나 창구의 팸플릿을 봐 주세요)



**카미후쿠오카  
역전 함부로  
버리기금지**

금년 4월부터 카미후쿠오카역 주변의 노상 흡연이나 담배꽂초를 함부로 버리는 것이 금지됩니다. 주민과의 트러블을 일으키지 않기 위해서라도 주의해 주세요. 애연가에게는 시가 지정하는 흡연 장소가 준비되어 있습니다.

**신년에는  
기억해 두고  
싶은 진료소**

모처럼의 신년을 병으로 보내기도 합니다. 많은 병원이 휴업일 때 알고 있어서 의지가 되는 것이 「구급 진료소」나 「야간 진료소」입니다. 긴급시의 준비를 위해서 연락처를 기억해 두십시오

- 문의처 히가시이루마 진료소 ☎264-9592)

HP 어드레스 <http://www.ne.jp/asahi/higashi-iruma/med/>

진료과목 · 진료시간 [내과 · 소아과] 오전 9시~12시 오후 1시~4시  
[내과] 오후 8시~11시



[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

- 6개국어판 생활가이드를 게재하고 있습니다.

**Não se iluda com ressurgimento do amor nas palavras amáveis aparentes!**

# DV Favor comunique imediatamente



**Uma entre 13 pessoas é vítima de DV. Para não ser vítima de DV**

Segundo a pesquisa do governo, as esposas que sofreram violência doméstica do marido é uma entre 13 pessoas. Entre as consultas atendidas pelo Fujimino Kokusai Koryu Center no ano 2010, 22 casos eram relativos a DV.

Se você tiver visto de cônjuge do residente com visto permanente ou de residente, no caso de sofrer uma violência física ou receber palavras violentas que causam danos físico-mentais, pode emitir uma ordem de proteção e pedir proteção da polícia.

Há algumas medidas para fugir do marido violento:

- ① Mudar de casa e ganhar a vida.
- ② Viver na casa dos pais ou dos irmãos.
- ③ Viver contando com a ajuda de um amigo.
- ④ Procurar o encarregado de DV da prefeitura, explica a situação que se encontra e pede proteção no alojamento.
- ⑤ Procurar o setor Bem-Estar da prefeitura, apresenta um comprovante de vítima de DV e pede assistência social.



Mas, se for portador do visto temporário ou de visitar a família, não pode pedir assistência social. E, no caso de ter crianças na idade escolar, pensando bem não dá para deixar a casa.

Ai, temos uma sugestão. Preparar no seu dia-a-dia para não ser vítima de DV. Antes de mais nada, procure encontrar sua diversão. Filie-se a um círculo do centro comunitário, do ginásio e da biblioteca e faça bastante amigos.

Em seguida aprenda o japonês, converse com seu marido sobre acontecimentos agradáveis. Ele perceberá que a mulher também é um ser humano igual ao homem, pensa e estuda.

Mas a metade das vítimas de DV protegidas no alojamento do Ficec só conseguia arranhar algumas palavras. Apenas 20% conseguia ler hiragana e kanji. É natural que ocorra o mal-entendido na vida de dia-a-dia.

É mais fácil viver no Japão se souber ler, escrever e falar em japonês. Procure estudar na classe de japonês, sem falta.

Próximo passo é arranjar um serviço. Maioria das vítimas de DV protegidas pelo Ficec nunca tinha trabalhado. Sem o trabalho não se pode sustentar.

O advogado que assistiu ao julgamento de DV comentou que quase todas as vítimas de DV não tinham confiança em si mesma. A vida de uma mulher não consiste só de vida conjugal. Procure direcionar sua vida, dedicando à criação de filho. Ânimo! É você quem abre seu futuro.

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A sede do FICEC mudou. O novo endereço consta na última página.



### Fictec Consultores estrangeiros de prontidão(2ª~6ªf.)

Há em torno de 700 consultas anuais no FICEC. Mas até hoje não havia consultores que falem idiomas maternos. Então criamos um sistema de colaboradores de prontidão que atendem em idioma materno e japonês. Dia de atendimento difere conforme o idioma.

Com essa medida espera dar um salto na compreensão das consultas. Dias são seguintes:

● **Dias de semana e horário dos consultores:** Segunda~sexta feira, 13:00~16:00 horas

● **Idiomas atendidos:** ⇒ Segunda-feira(português);terça-feira(tagalo, inglês);quarta-feira(chinês);quinta-feira(chinês);sexta-feira(tagalo, inglês).

### Recruta-se participantes! Cultura japonesa culinária mundial

Será realizado um evento visando entrosamento entre estrangeiros e japoneses residentes na região aprofundando a compreensão mútua relevando a vida com internacionalização da região. Recrutamos aspirantes estrangeiros. São seguintes eventos.

① Arranjo de flores 1/2/2012(quarta-feira) 10:00~13:00 –despesa franca

② Pratos do ano novo de Taiwan 8/2/2012(quarta-feira) 10:00~15:00 ¥500

● **Local:** Ohi Chuou Kominkan. Haverá uma reunião de intercâmbio.

### Bicicleta para 3 pessoas com dispositivo elétrico

Ótima notícia para família que tem crianças pequenas. A prefeitura de Fujimino alugará uma bicicleta com dispositivo elétrico para 3 pessoas para quem tem mais de 2 filhos com 1~ 6 anos de idade. Custará 12.000 ienes anuais com capacetes para crianças.

Estão disponíveis 20 unidades. Destinadas a quem tem estacionamento adequado para bicicleta e que pode participar no curso de 20/fevereiro. Havendo excesso de aspirantes será feito um sorteio em 2/2. **Inscrição:** Enviar documentos no guichê da prefeitura de Fujimino Kosodate Shien-ka até 30/1(terça-feira).

● **Documentos necessários:** ① Requerimento ② Consentimento por escrito (Maiores detalhes vide HP da prefeitura ou panfleto disponíveis no guiche).



### Proibido jogar Po as pontas de cigarro!

A partir de abril deste ano, está proibido a fumar e jogar as pontas de cigarro na periferia da estação Kamifukuoka. Tome cuidado para não criar problemas. Para fumantes tem local designado.

### Clínicas de plantão no ano novo

Às vezes acontece de ficar doente no tão esperado ano novo. O que salva nesses momentos são clínicas de emergência e clínicas noturnas. Retenha na memória para casos de emergência.

● **Informação:** Higashi Iruma Ishikai ☎ 264-9592

H P <http://www.ne.jp/asahi/higashi-iruma/med/>

Especialidade/horário: Clínica geral/pediatria, 9:00~12:00, 13:00~16:00

Clínica geral 20:00~23:00



[www.fictec.jp/living/](http://www.fictec.jp/living/)

● Estamos publicando “Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.

Que no te engañen con acurrumacos y falsas promesas de amor.

**VD**

Contáctanos de inmediato  
en caso de Violencia (VD).



**La violencia causada por el esposo es un 8% de los casos.  
Como evitar ser una victima mas de VD?**

De acuerdo a una encuesta hecha por la oficina del gabinete, la VD causada por el esposo ocurre en uno de cada 13 matrimonios. Nosotros, en FICEC dimos 22 consejos sobre VD en 2010. Usted puede solicitar una orden de alejamiento y protección o ayuda de la policía si tienes visa de esposa o residencia permanente si tu esposo te lastima físicamente o espiritualmente. Existen muchas soluciones para escapar de la VD del esposo:

- ① Ganate la vida despues de abandonar la residencia del esposo.
- ② Ve con tus familiares (padres, hermana, hermano) y vive con ellos un tiempo.
- ③ Busca ayuda con tus amigos.
- ④ Acude a la sección de VD del ayuntamiento y solicita el refugio para las victimas de esta VD
- ⑤ Acude a la sección de “welfare” del ayuntamiento y solicita ayuda mostrandoles tu certificado que muestre que eres victima de VD.

Sin embargo, no podrás solicitar los beneficios del welfare si tienes una visa de turista (estadía corta) o una para quedarse con la familia. Además, sera muy difícil dejar el hogar si tienes hijos en edad escolar. He aqui unas propuestas para ti para hacer los arreglos necesarios y evitar la VD:

Primero, trata de ser tu misma. Trata de hacer tantos amigos como puedas participando activamente con la comunidad, ve al gimnasio municipal, biblioteca, kominkan, etc.

Y además estudia tanto japonés como te sea posible. Platica con tu esposo los incidentes y anécdotas vividos durante el día en japonés. Esto hará a tu esposo entender que consideras muchas cosas y además estudias mucho japonés.

Desgraciadamente, solo el 50% de victimas de VD protegidas en el refugio de FICEC podian hablar un japonés muy pobre; y solo el 20 % de ellas podian leer *hiragana* y algunos *kanji*. Por esta razón se crea una falta de comunicación y malos entendidos.

Si vives en Japón, sería ideal que hablaras, leyeras y escribieras el idioma japonés.

Por eso nosotros insistimos tanto en que por favor estudien japonés en una de nuestras clases.

Segundo, trate de conseguir un empleo. La mayoría de las víctimas de VD de nuestro refugio, no tenían ninguna experiencia trabajando. Esta condición no les ayuda en nada.

Los abogados llevando estos casos de VD piensan que las víctimas de VD sufren además de baja estima. La relación entre tu y tu esposo no es toda la vida, solo parte de ella, así que lo mejor es prepararse y estudiar, así podrás criar a tus hijos mucho mejor.

**Mantén en alto tu espíritu! Solo de ti depende que tu futuro sea mas brillante!**

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● FICEC's se cambio a otra oficina. Vea la ultima página para la dirección.

### Ahora en FICEC ofrecemos consultas diarias para residentes extranjeros

FICEC provee 700 consultas anualmente, pero nuestros consultantes bilingües no siempre están disponibles cuando los solicitan. Ahora ya tenemos consultantes bilingües de planta en nuestra oficina. Sin embargo depende del día de la semana y del idioma a traducir la disponibilidad de los mismos.

Por favor no duden en usar este servicio:

Día y hora: De lunes a viernes, de 13:00 a 16:00 horas

Idiomas disponibles: Lunes (portugués), martes (tagalog/inglés).  
miércoles y jueves (chino), viernes (tagalog/inglés).

### Solicitamos participantes. "Cultura Japonesa y platillos del mundo"

Hemos planeado algunos eventos dirigidos a llevar una vida realmente internacional a través de entendimiento mutuo entre residentes extranjeros en Japón y ciudadanos japoneses. Nosotros en FICEC estamos invitando participantes extranjeros. Contacte a FICEC para más información. Estos son los eventos:

- ① **Ikebana**: El 1 de Feb. 2012 (miércoles) de 10:00 a 13:00 gratis
- ② Platillos típicos de Año Nuevo chinos (Taiwan): El 8 de Feb. 2012 (miércoles) de 10:00 a 15:00, costo: 500 yen/persona
- ③ Lugar: Oi Chuo-kominkan, (Habrá un intercambio después de estos eventos.)

### Renta de bicicletas semi-eléctricas con dos asientos para niño.

Buenas noticias para familias con dos hijos. Fujimino-shi inició la renta de bicicletas semi-eléctricas (power-assisted bike) con dos asientos para niños para las familias que tienen más de dos niños de 1 a 6 años de edad. El costo por año es de 12,000 yen.

También hay cascos para niño para renta. Hay 20 bicicletas disponibles. Deberán almacenarlas apropiadamente y participar en una conferencia de entrenamiento el 20 de feb. Si más de 20 gentes las solicitan, se decidirá por sorteo el 2 de febrero..

Solicítelas a la sección de Ayuda al Niño de Fujimino-shi antes del 30 de enero del 2012.

• Documentos requeridos: ① solicitud ② carta de consentimiento (Por favor vea el panfleto HP de Fujimino-shi para más informes.)



**Prohibido tirar colillas cerca de Kamifukuoka-eki**

Esta prohibido fumar cigarillos en la calle y tirar las colillas cerca de Kamifukuoka-eki a partir del 1 de abril '11. Evítese problemas y observe esta regla. Solo se permite fumar en las áreas designadas.

### Información de hospitales y clínicas durante Año Nuevo.

La mayoría de clínicas y hospitales están cerrados durante los días festivos del Año Nuevo. Si tuviera una emergencia en estos días, por favor llame a:

● Asociación Médica de Higashi-Iruma: Tel 264-9592

URL <http://www.ne.jp/asahi/higashi-iruma/med/>

Médicos de guardia y horas:

[Médicos/Pediatras] de 09:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00, [Médico] de 20:00 a 23:00



[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

● Por favor lea "Información para la Vida Diaria" en seis idiomas.

**Huwag nang palilinlang sa matatamis na salita at mga pangako.**

# **DV** Makipag-ugnayan kaagad kung kayo ay biktima ng DV.



**Sa bawat 13 katao, 1 ang biktima ng pang-aabuso ng asawa  
Paano makaiwas maging biktima ng DV (domestic violence)?**

Ayon sa sarbey ng Cabinet Office, ang pangaabuso sa asawa ay nangyayari sa isa sa bawat 13 babae. Ang FICEC ay nagpanukala ng 22 pagpapayo sa problemang DV noong 2010. Maaaring manghingi ng proteksyon o tulong sa mga pulis sinuman na may permanente visa, residente o spouse visa kapag nakaranas ng pisikal o mental na pananakit mula sa asawa. May mga paraan para maiwasan ang mga ganitong sitwasyon kagaya ng mga sumusunod.

- 1 Maghanap ng mapagkakakitaan matapos iwanan ang asawa.
- 2 Pumunta sa mga kamag-anak ( magulang o kapatid ) at makipisan sa kanila.
- 3 Humingi ng tulong mula sa mga kaibigan.
- 4 Pumunta sa tanggapan ng DV section at humingi ng tulong sa domestic violence shelter na kumukupkop sa mga biktimang babae.
- 5 Pumunta sa tanggapan ng welfare division at mag-aply para sa welfare benefits matapos makapag-sumite ng katibayan bilang biktima.

Subalit, hindi maaaring mag-aply para sa welfare benefits kung ang iyong bisa ay pansamantala o family stay visa. Sa kabilang dako, mahirap iwanan ang bahay ng iyong asawa kung may mga anak kang nag-aaral. May mga suhestyon upang makaiwas maging biktima ng DV.

Una, maghanap ng mga bagay na maaaring maging libangan. Makipag-kaibigan at maki-isa sa mga aktibidades sa community center, gymnastic hall, library at iba pa.

Pag-aaral ng Nihongo. Ugaliin ang paggamit ng wikang Nihongo sa pakikipag-usap sa iyong asawa gaya ng pagkwento ng masasayang bagay. Maipapakita mo ang iyong pagpapahalaga sa mga bagay na mahalaga sa kanya. Pag-ibayuhan ang pagsisikap na pag-aralan ang Nihongo.

Nakakalungkot sabihin na karamihan sa mga biktima ng DV na tinutulungan ng FICEC shelter ay hindi gaanong makapagsalita ng Nihongo at 20 % lang sa kanila ang nakakabasa ng hiragana at kanji letters. Kung kaya't hindi malayo na magkaroon ng di pagkakaunawaan.

Malaki ang kaibahan kung matututong magbasa, sumulat at magsalita ng Nihongo kung maninirahan sa Japan. Kaya't sumali na sa mga Nihongo classes sa pampublikong facilidad. Paghahanap ng trabaho. Karamihan sa mga biktima ng DV ay walang karanasan mag-trabaho. Ang mga abogado ng DV cases ay nagsasabi na ang mga biktima ay may mababang pagtingin sa sarili. Ang relasyon ng mag-asawa ay isa lamang parte ng pamumuhay at hindi ito ang kabuuan. Mahalaga na paghandaan ang sariling kinabukasan gayundin ng sa mga anak.

Kung kaya't maging matatag tayo dahil sa sarili din natin nakasalalay ang ating kinabukasan.

**[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)**

•Tingnan ang bagong address ng FICEC sa huling pahina.

**Konsultasyon na may mga banyagang tagsalin sa FICEC.**

Ang FICEC ay tumatanggap ng mga 700 konsultasyon kada taon, pero nang nakaraang mga taon ay walang pirmihang banyagang staff na tagasalin . Kung kaya't simula ngayong taon gumawa kami ng sistema para may eskedyul na kung kailan may banyagang interpreter para sa mas magandang komunikasyon at konsultasyon. Iskedyul ng konsultasyon sa sariling wika:

Araw at Oras: Mula Lunes hanggang Biyernes, 13:00 – 16:00

Mga Wika: Lunes(Portuguese), Martes(Tagalog/English) ,

Miyerkules at Huwebes(Chinese), Biyernes(Tagalog/English)

**Alamin natin ang kulturang Hapon at lutong pagkain ng ibang bansa!**

May ebento na isasagawa ang FICEC para sa mga dayuhang residente at mga lokal na Hapones upang lalong magbuklod sa ating samahan. Inaanyayahan namin ang mga dayuhang residente na lumahok. Makipag-ugnayan sa tanggapan ng FICEC para sa detalye.

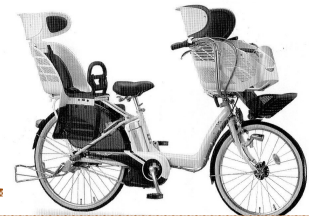
- 1 Flowers arrangement: Feb. 1, 2012(Wed) Mula 10:00 to 13:00 libre
- 2 Chinese (Taiwan)New Year's dishes: Feb. 8, 2012(Wed) mula 10:00 to 15:00, Kabayaran: 500 yen/tao
- 3 Saan: Ooi Central Community Center, (Pagsasalitan ng kuru kuro at masayang kwentuhan pagkatapos ng mga nasabing ebento )

**Upa ng electric power-assisted bicycle na pwedeng masakyan ng 3 katao**

Magandang balita sa may mga maliliit na anak. Ang Fujimino city ay nagsimulang magpa-upa ng electric power-assisted bike na may upuan para sa 2 bata na may edad 1 hanggang 6 na taon. Taunang upa ay 12,000 yen at may kasamang helmet para sa mga bata .

Bilang ng mga bisekleta: 20 units. Kung kayo ay interesado at may lugar na pagtatabihan ng bisikleta lumahok lamang sa pagtuturong gaganapin sa Feb. 20. Magkakaroon ng palabunutan sa Feb. 2 kung lalabis sa sinabing bilang. Magpasa ng aplikasyon sa child care support section sa Fujimino city, hanggang Enero 30,2012.

●Mga kailangang dokumento ①Aplikasyon ② Kontrata ng pangsangayon (Tingnan sa HP o pamphlet ng Fijimino city para sa dagdag na impormasyon)



**Bawal magtapon ng basura sa paligid ng Kamifukuoka Station !**

Mula Abril, 2011 mahigpit na ipinagbabawal ang paninigarilyo sa daan at pagtapon ng upos ng sigarilyo sa paligid ng Kamifukuoka station. Hinihingi ang inyong pakikipagkooperasyon sa patakarang ito . Para sa mga naninigarilyo gamitin ang mga nakatalagang lugar .

**Impormasyon sa pagamutang maaring puntahan ngayong Bagong Taon**

Karamihan sa mga ospital at klinika ay sarado ngayong pista ng Bagong Taon. Kung kayo ay nagkasakit at kailangang magpunta sa pagamutan o kaya iba pang emergency sa gabi tumawag sa :● **Asosyasyong Medikal ng Higashi-Iruma** :Phone**2 6 4 – 9 5 9 2**

URL <http://www.ne.jp/asahi/higashi-iruma/med/>

Departamentong Medikal at oras [Doktor/Pediatric] 09:00~12:00 at 13:00~16:00, [Doktor] Mula 20:00 ~ 23:00

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

●Basahin din ang “Impormasyon sa pamumuhay dito sa Japan” sa 6 na wika.

見せかけの優しい言葉、愛情復活に騙されないで！



# DV すぐに ご連絡ください

## 夫から暴力を受けた人13人に一人、DV被害者にならないために

内閣府の調査によると、家庭内で夫から暴力を受けた経験のある妻は13人に1人だそうです。ふじみの国際交流センターで平成22年に受けた相談のうち、DVに関する相談は22件ありました。

あなたが永住者や定住者またはその配偶者のビザを持っていれば、夫から身体に対する暴力や、心身に有害な影響を及ぼす言動を受けた場合、保護命令を出したり、警察で援助してもらうことができます。

暴力夫から逃げるためには、いくつかの方法が考えられます。

- ① 転宅して自活する
- ② 親や兄弟姉妹の所で暮らす
- ③ 友達の世話になる
- ④ 市役所のDV担当課に行き、事情を話してシェルターで保護してもらう
- ⑤ 市役所の福祉課に行き、DV被害を受けたことを証明して、生活を保護してもらう



しかし、あなたが短期滞在や家族滞在ビザの所有者であれば、生活保護は受けられません。また学齢期の子供がいる場合、子供のことを考えると簡単に家を出るわけにはいきません。

そこで提案があります。あなたがDV被害者にならないために日ごろから準備しておきましょう。まず、自分自身の楽しみを見つけること。公民館や体育館・図書館のサークルに加入して、たくさんの友達を作ってください。

次に日本語を勉強して、その日にあった楽しいことを夫に話してください。女性も男性と同じ人間であること。いろいろなことを考え、勉強していることを夫も気が付くでしょう。

でもFICECのシェルターで保護したDV被害者の半数は、片言の日本語が話せるだけで、ひらがなや漢字を読める人はたった20%でした。これでは日常生活の中で夫との行き違いが生まれるのは当たり前です。日本で暮らすなら日本語を読んだり書いたり話せた方が便利です。ぜひ、近くにある日本語教室に通って、日本語を勉強してください。

次は仕事に就くことです。シェルターで保護したDV被害者の大半が仕事の経験がない人でした。これでは自立はできません。

DVの裁判に立ち会った弁護士が「DV被害者のほとんどの人が自分に自信がない人でした」と話していました。夫との関係だけが女性の人生のすべてではないと思います。子育てをしながら、将来の自分の人生を準備することが大切です。

さあ元気を出して！ あなたの未来を拓くのはあなたです。

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

**センターに外国籍  
市民の相談員が常駐  
します（月～金）**

年間700件にも及ぶ相談がセンターに寄せられていますが、今まで常駐する母国語を話せる相談員がいませんでした。そこで、常に母国語、と日本語で相談できるスタッフを準備するシステムを作りました。曜日によって言語が異なりますが、決められた日に母国語で相談できるとあり生活相談が飛躍的に理解が早く進むものと期待されています。相談員の常駐は次の通りです。

●母国語が可能なスタッフが常駐する曜日と時間 ⇒ 月曜～金曜日 13時～16時

●母国語が可能な常駐するスタッフの言語 ⇒ 月曜日（ポルトガル語）・火曜日（タガログ語・英語）・水曜日（中国語）・木曜日（中国語）・金曜日（タガログ語・英語）

**参加者募集！  
【国境を越えて  
日本の文化と世  
界の料理】**

日本に住む外国籍市民と日本人が交流して、お互いの理解を深め、地域で国際性を高めた豊かな生活ができることを目指したイベントが行われます。参加希望の外国籍市民の方を募集しています。イベントは次の通りです。詳しくはセンターにお問い合わせください。

① フラワーアレンジメント 平成24年2月1日（水）10時～13時 無料

② 台湾の正月料理 平成24年2月8日（水）10時～15時 500円

●場所／大井中央公民館、共に交流会があります。

**電動アシスト付  
き3人乗り自転  
車を市からレン  
タルできます**

小さいお子さんをお持ちの家庭にうれしいニュースです。ふじみ野市は1歳から6歳までの幼児を二人以上お持ちの方に、電気でペダルを踏む力を減らしてくれる「電動アシスト付き3人乗り自転車」を貸し出す事業を始めました。負担金は1年分で12000円、子ども用ヘルメットも同時に貸し出されます。台数は20台、自転車の適正な保管場所のある方、2月20日の講習会に出られる方が対象になります。

希望者が多い場合は2月2日の抽選です。

●申し込み 1月30日（火）までに書類を作り、ふじみ野市役所子育て支援課の窓口へ出してください。

●必要書類 ①申請書 ②同意書（詳しくは市のHPや窓口のパンフレットを見てください）



**上福岡駅前ポ  
イ捨て禁止地  
区に！**

今年の4月から上福岡駅周辺の路上喫煙や吸い殻のポイ捨ては禁止になります。住民とのトラブルを起こさないためにも注意してください。愛飲家には、市が指定する喫煙場所が用意されています。

**新年には  
覚えておき  
たい診療所**

せっかくの新年を病気で過ごすこともあります。多くの病院が休みという時知っていて頼りになるのが「救急診療所」や「夜間診療所」です。緊急時の備えのために連絡先を覚えておいてください。

●問い合わせ 東入間医師会 ☎264-9592

HPアドレス <http://www.ne.jp/asahi/higashi-iruma/med/>

診療科目・診療時間 [内科・小児科]午前9時～12時 午後1時～4時

[内科] 午後8時～11時



[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

●6カ国版の生活が「ト」を掲載しています

こま 困ったことがあったら電話 (専用) してください  
でんわ せんよう

# がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

## 049-269-6450

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう  
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service  
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel  
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato  
city and Namegawa town

利用携帯電話免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

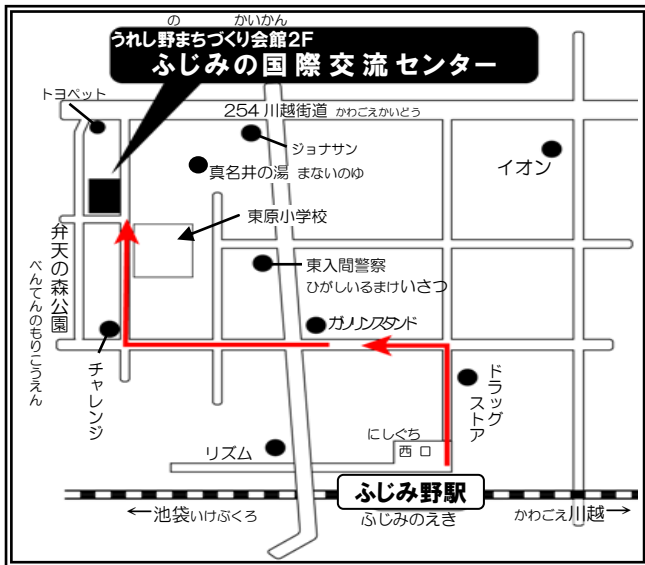
Dá para conversar com funcionários em  
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,  
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,  
Namegawa-machi

Empezo el servicio de traduccion  
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la  
Municipalidad en su propio idioma!.

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,  
Higashimatsuyama, Misato-shi y  
Namegawa-machi



Libreng serbisyon "translation" sa pamamagitan  
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong  
sariling wika!.

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,  
Misato city and Namegawa town

特定非営利活動法人

## ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/